

TÉRMINOS ITALIANOS.

La lengua italiana ha contribuído en muy pequeño grado a aumentar las voces del lenguaje corriente panameño, pues aparte de las palabras italianas consagradas por el arte musical, no aparece en nuestro vocablo más que uno u otro término, y casi siempre referente a comidas.

Voces italianas son por ejemplo:

Soto voce (soto voche) que se emplea como significativa de rumor, algo que se dice bajo cuerda.

Tal vez derivada de *pizzicato*, voz italiana denominativa del trozo musical que se ejecuta pellizcando con los dedos las cuerdas del violín o contrabajo; tenemos el término *pichicuma*, que es sinónimo de tacaño, miserable. En Colombia se usa la palabra *pichicato* como sinónimo de cicatero, significado que también tiene en Méjico y Honduras.

En cuanto a las comidas, *miniestra* es el nombre de un guiso de frijoles, o porotos, o habas, o cualquiera otra leguminosa, que se sirve acompañado de arroz, generalmente en la comida de la noche. La palabra *miniestra* se deriva de *minestra*, que es el nombre ita-

liano de un guisado de carne y legumbres secas. Es una tendencia del castellano, hacer *ie*, la vocal breve acentuada *ê* del latín, de modo que el panameño no hizo más que seguir una modalidad natural del idioma, dado que el italiano es una de las lenguas romances que más puntos de contacto tiene con el latín.

Menestrón es el nombre italiano de otro plato aderezado con porotos, carne y otros condimentos.

Ñoquis: son las bolitas de masa de papa preparadas a la manera de los tallarines. El vocablo viene de *gnocci*.

Otros platos popularizados por los italianos son los *macarrones*, nombre venido de *macherone* y los *rabioles*, originado en *ravioli*.

La cinta estrecha de pasta de macarrones que generalmente se usa para sopa es llamada *tallarín*, vocablo que tiene como base a *tagliolino* (pedacito).

PALABRAS DE OTROS IDIOMAS.

Alemania nos ha dado muy poco de su idioma; sólo usamos con frecuencia la palabra *malta*, con la cual se designa una cerveza especial de color negro y sabor amargo distinto al de cualquiera otra clase de cerveza.

El término malta viene de malz, significativo de cebada germinada, preparada para la fabricación de la cerveza.

De origen portugués tenemos la expresión *íngrimo*, que viene de ingrime y significa solo, solitario. El panameño amigo de los pleonasmos, tal vez por lo enfáticos que a veces resultan, dice elegantemente: “Estoy íngrimo y solo”.

En Panamá es muy frecuente la voz *culí*. Con ella se designa a los comerciantes indúes que se dedican sobre todo al comercio de perfumes, telas, tapices y demás artículos, traídos según ellos dicen, de Oriente. El vocablo es de procedencia china y se deriva de cooli, que significa jornalero chino.

También es corriente en Panamá llamar a los trabajadores indios (de la India) con la denominación de *indostanos*. Tal vez tales individuos son llamados así y no indios o indúes, para evitar confusiones con nuestros propios indios. Es más corriente oír: Un indostano mató a otro y un comerciante indú fué a la cárcel, que lo contrario, lo que indica que el término indostano es más frecuente, referido a los jornaleros venidos de la India.

Hay algunos nombres chinos, que lo son de ciertas comidas típicas del Celeste Imperio, comidas, que dicho sea de paso agradan bastante a los panameños. Tales son por ejemplo las llamadas *chop suey* (chop sui) y *wanton*, *chaummin*, *chalanfan*, etc. Chop suey es también el nombre que se da a los restaurantes chinos y en cuanto al plato en referencia, consiste en un compuesto de tiritas muy largas de vegetales, como apio, repollo, con gallina, y aderezado todo esto con una salsa especial. El chaummin, es un plato cuyos ingredientes son cebollas, repollo y otros vegetales, preparados con la salsa a base de gallina propia del chop suey. La sopa de pato con muchos macarrones es lo que se llama wuanton; en cuanto al chalanfan, es un arroz de gallina o con puerco, huevo y otros ingredientes.

El *wanton frito*, es otra habilidad culinaria china. Se parece a los ñoquis, pero la diferencia con éstos estriba que en vez de ser adobados son fritos.

VOCES INDÍGENAS.

Hay algunos términos indígenas conocidos y empleados por el panameño con alguna frecuencia; entre otros merecen especial mención, los siguientes:

Guaymi: es el nombre de los indios que habitan en Chiriquí, Veraguas, Coclé, y parte de los Santos. Son estos lugares, provincias istmeñas, algunas de las cuales tienen también nombres indígenas.

La palabra *guaymie* se compone de dos palabras: *guagua*, que significa extranjero, y *mie*, denominativa de arrojar, echar. En su conjunto significa pues, arrojar a los extranjeros.

Huacas (guacas): es el nombre de los cementerios indígenas. (Ver lo dicho sobre esta palabra pág. 283).

Naturalmente, los nombres de muchas de nuestras ciudades, son las de algunos jefes indios que se opusieron al paso de los españoles o que fueron sus amigos; como ejemplo tomaré los términos Natá, Parita, Penonomé, Chirú, que son denominaciones los tres primeros de ciudades interioranas y el último de un corregimiento del distrito de Antón. Nomé pereció en el lugar en donde está sentada la ciudad de Penonomé, cabecera de la provincia de Coclé. Se dijo: aquí penó Nomé; de ahí resultó el nombre.

Kantule: es el nombre del funcionario encargado de conservar, ejecutar y transmitir los cantos tradicionales

de la tribu. Kantule viene de kamu (flauta) y tule (persona india, indio).

Kansuetis: es el nombre del músico auxiliar del kantule. *Inatuledis*, el de los médicos o curanderos prácticos en la cura con yerbas, las cuales recogen lo mismo que las piedras mágicas, al son de los viejos cantos.

En la ciudad de Panamá, es frecuente emplear a los *machiguas* para los trabajos de casa. El término machigua es de origen cuna y significa niño. Pero los panameños designan con este nombre a los indios de San Blas que se emplean en las casas como sirvientes.

Los magos o sumos sacerdotes de los indios son llamados *neles* y *sailas* los jefes. Nosotros decimos ságuilas. (Ver lo dicho sobre esta palabra, pág. 252).

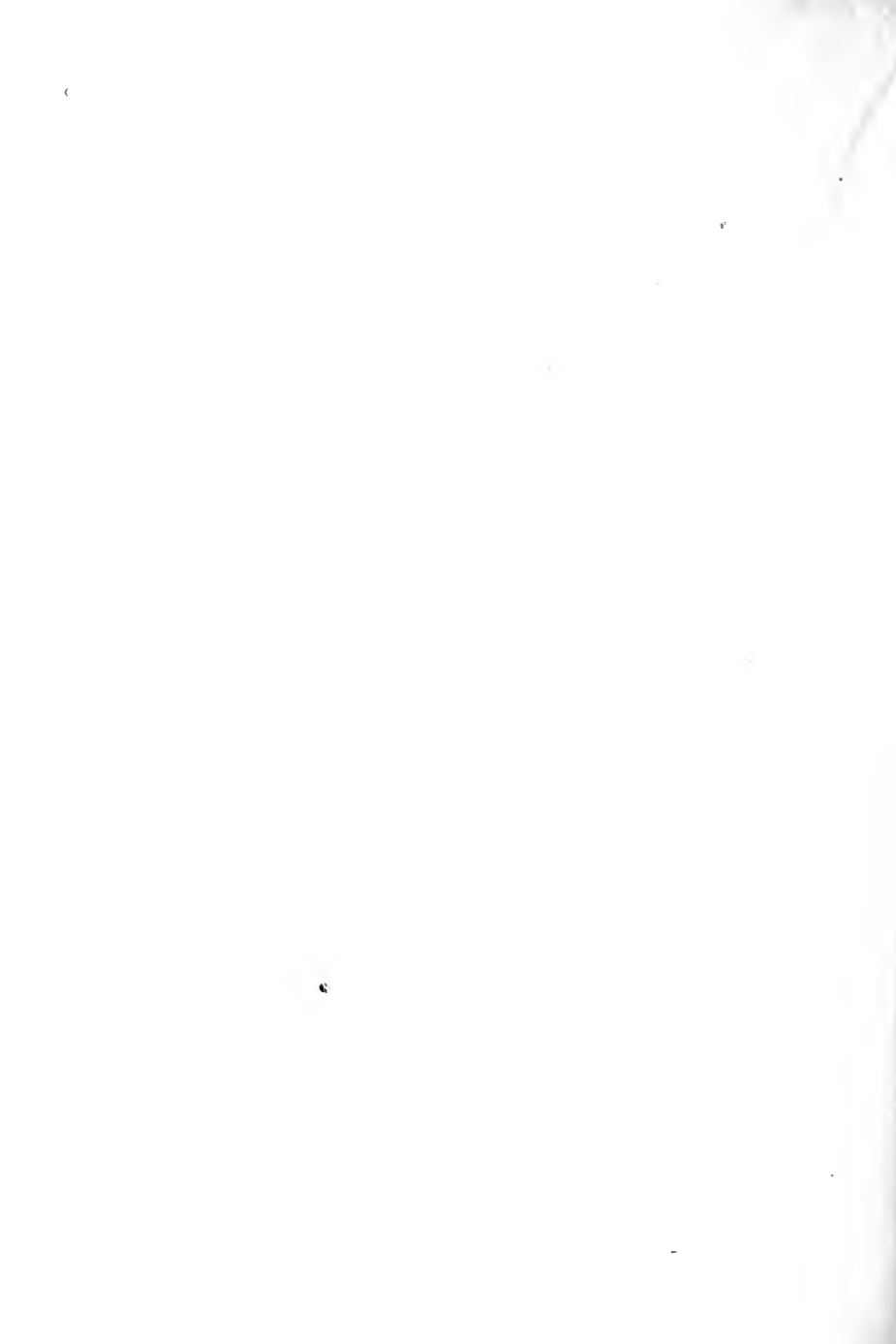
Los indios de Chiriquí suelen usar nombres especiales para designar algunos de sus bailes; así tienen la expresión *chichada de cacao*, cuya denominación se debe a la distribución que en él se hace de la infusión de cacao. Otro de sus bailes favoritos es el *agüito*, en el que se sirve una bebida hecha de granos de cacao hervidos en agua.

Estos mismos indios chiricanos, llaman *gente del color* a toda clase de gente que no sea india, pues ésta es la única que según ellos, carece de color. En cambio en toda la república (excepción hecha de estos indios) se designa con esta expresión a los negros. Tal vez porque lo característico en ellos es su color negro, no así su pelo, ni sus facciones, que pueden encontrarse iguales entre la gente blanca.

Ya había hablado en páginas anteriores acerca de la *balsería*, juego que es casi una institución nacional indígena; en él los indios chiricanos llaman *la contra* al partido contrario que viene a disputar el triunfo al grupo local; *la vela* es la noche anterior al juego, en la que los adversarios alternan amigablemente y pasan la noche sin dormir, tomando chicha. La vela parece ser una mezcla de la ceremonia caballeresca de la velación y un velorio a la manera española.

Estos vocablos^{sí} que son propios de los indios, se han hecho cada vez más conocidos y comunes entre los panameños, sobre todo después que las autoridades panameñas entraron en amigable consorcio con los indios de San Blas, que han sido los más revoltosos, los de

Chiriquí, Darién, etc., abriendo escuelas en esos lugares y trayendo a los colegios de la Capital a los jóvenes indígenas, quienes hoy están más de acuerdo con la vida moderna y sus ventajas, que con las costumbres tradicionales de sus antepasados.



CAPÍTULO IV

FONÉTICA Y MORFOLOGÍA

La voz humana se produce por una serie de órganos, cada uno de los cuales tiene su función específica. Pero entrar a una determinación de cada una de estas funciones demasiado conocidas por todos, sería alargar innecesariamente este capítulo en el que sólo deseo señalar en forma rápida algunas de las alteraciones que sufren ciertas palabras de nuestro vocabulario, alteraciones que tienen su causa tanto en la evolución natural de ciertos sonidos, como en la influencia de otros sonidos cercanos.

9

Se ha dicho muchas veces que la causa de los cambios fonéticos tienen su base en cierta tendencia a la eufonía, pero no es posible aceptar esto por cuanto lo que suena bien a unos, puede no ser un sonido grato para los otros. Tampoco puede decirse que la razón

fundamental de los cambios sea la ley del menor esfuerzo, pues muchas veces el fonema que resulta, es más difícil, y como nuevo, hace gastar más fuerzas y energías en su pronunciación que uno conocido. Esto puede verse en el caso de la *h* muda que se convierte en aspirada.

Los cambios fonéticos pueden estar condicionados por el medio ambiente, la cultura y las características psicológicas de los individuos; pero en la mayor parte de los casos, estos cambios pueden ser la obra de uno o varios individuos; hombres prominentes, social, política o intelectualmente, que por cualquiera razón, puede ser la tendencia a mejorar la pronunciación, introducen una modificación en la manera de hablar. Como siempre hay imitadores, esa modificación se generaliza, y se hace un fenómeno corriente que se incorpora al lenguaje.

Consecuente en lo expresado más arriba, aquí mencionaré los cambios fonéticos que pueden advertirse en las páginas referentes al vocabulario y aquellos que aun cuando no hayan aparecido en ellas tengan también su importancia. Estos cambios son por lo general incondicionados; son comunes a cierto orden de sonidos con

entera independencia del influjo de otros sonidos cercanos. Sólo en ciertos casos la alteración es consecuencia de la influencia de un sonido sobre otro.

CAMBIOS FONÉTICOS.

Es de notarse cierta equivalencia acústica entre las líquidas *l* y *r*; $l > r$; $r > l$; el cambio de *l* en *r* es un fenómeno corriente en Panamá sobre todo entre los campesinos y el vulgo. Este fenómeno se nota igualmente en la Península sobre todo en Castilla, Andalucía y Extremadura: azul > azur; tul > tur; aporismarse > apolismarse.

$D > r$; $r > d$; este cambio se debe tal vez a la influencia africana. Código > córigo; párpado > párparo; caedizo > cairicio; erisipela > disipela.

Basado en el deseo de corregir la dicción existe el fenómeno denominado ultracorrección. En el lenguaje panameño puede verse esto en palabras tales como para (la yerba), vacío, bacalao, que el campesino y el vulgo hacen parada, vacido y bacalado, respectivamente.

$H > j$; el cambio de *h* muda en *j* (aspirada) es un fenómeno que se observa en todas las clases sociales, en tal forma, que en la actualidad, las palabras parecen

raras, si la *h* no se pronuncia como aspirada. Hecha > jecha; ahilado > ajilado; halar > jalar.

Es corriente la confusión de oclusivas sonoras, sobre todo si hay cerca una vocal velar. *b* > *g* en abuela > agüela; papabuelo > papagüelo; bueno > güeno.

Por la semejanza en el punto de articulación y en la abertura articulatoria *ll* > *ñ*; llamar > ñamar; apercollarse > apercoñarse; pellizcar > peñizcar.

Como los sonidos no funcionan en el lenguaje como elementos aislados, al pronunciarse juntos, resulta a veces que unos influyen sobre otros produciendo cambios fonéticos. Cuando un sonido por efecto de la vecindad de otro, se ha igualado a aquél, resulta lo que se llama asimilación. La asimilación es frecuente en Panamá en palabras en donde se encuentran los grupos *rd* y *ld* que se hacen por lo común *dd* ardentía > addentía; ardilla > addilla; caldo > caddo; balde > badde. Este fenómeno es corriente en el vulgo.

CAMBIOS MORFOLÓGICOS

En lo que se refiere a los cambios morfológicos, desempeña en ellos un papel importante, la analogía; esta influencia puede verse en el vocabulario panameño

en la variación que han sufrido en su estructura ciertos verbos como relajar, que hace relajear; florecer > florear.

Ese mismo principio de asociación que se traduce en la analogía, hace que nuestro campesino haga, pedrada > piedrada; pedregón > piedregón.

Un cambio morfológico frecuente es el debilitamiento y pérdida de la *d* inicial final e intervocálica. Esto último común a todas las clases sociales.

Dilatar > ilatar; descapullar > escapullar; montadera > montaera.

Es corriente en el habla panameña el cambio de *e* > *i* cuando aquélla está en hiato: hondear > jundiar; menudear > menudiar.

Cuando hay alguna palabra rara en su apariencia, se trata de relacionarla con algo más familiar; se busca una palabra más conocida para descubrir alguna semejanza material. Así se explica despeluzarse > despelucarse.

CONCLUSIONES

He finalizado el estudio sobre el lenguaje panameño visto en su vocabulario y algo en su parte fonética y morfológica. Este vocabulario consta como ya se ha visto de un gran número de voces que han surgido muchas veces por la contemplación pura y simple de la naturaleza o por razones de índole psicológica; asociaciones de ideas ocasionadas por semejanzas espirituales o físicas; trasposiciones al plano espiritual de cualidades o defectos que pueden percibirse por los sentidos; transferencias de significado causadas por el dominio que adquiere una de dos o más ideas estrechamente ligadas y por la influencia de otras lenguas que en Panamá, dada su posición especialísima, es mucho más fuerte y notoria que en otros países del Continente.

Casi todas las palabras de nuestro lenguaje que apa-

recen en este trabajo tienen a su lado su significación correspondiente; el origen que más o menos ha tenido y las causas de su empleo. En la ordenación de los vocablos no he seguido el orden tradicional estrictamente alfabético, sino que más bien he ido agrupando los términos en razón de las relaciones de significado que hay entre ellos.

Terminado el trabajo propiamente lingüístico, trataré de colegir algunos rasgos psicológicos del panameño en relación con el medio físico y social que son los que condicionan su espiritualidad, rasgos que pueden advertirse a través del presente trabajo.

El panameño metido en un paisaje siempre verde y risueño, ha crecido en íntima consonancia con la tierra y la naturaleza; aspirando el perfume de los bosques, el suave aleteo de las auras madrugadoras y el embate furioso de los alisios. Su alma agreste, es variable como las condiciones atmosféricas del trópico; cambiante como las tonalidades de su cielo. Es alegre y sensual como las selvas panameñas; fresco y rozagante como los cultivos campesinos; sonoro en su alegría como las cortas lluvias primaverales; vivo y candente como el

peso del sol sobre las almas; imaginativo con su sangre caliente; hospitalario como su tierra abierta a los dos mares; armónico y musical en su lenguaje; amante de la luz y del color; más emotivo que racional; sencillo en sus diversiones; primitivo en sus creencias religiosas, teje leyendas que llevan el sello más poético de su fantasía y su bondad. El panameño es práctico en sus relaciones con la vida, pero muy espiritual cuando trata de moralizar a través de las leyendas y de las canciones. Las primeras brotan y crecen espléndidas y lozanas especialmente hacia las regiones del interior, en donde es fácil encontrar a hombres y mujeres que evoquen seriamente situaciones y hechos inverosímiles para el criterio práctico positivista y objetivo del ciudadano, pero que en labios de los campesinos, poseen un agradable soplo de verdad.

En las tardes veraniegas, cuando el sol cae sobre el horizonte y sus últimos destellos se pierden en el ocaso, la gente panameña se adentra más en su propio espíritu, llega más al fondo de su misma alma, y da libre curso a sus sentimientos sanos y puros, o se entrega a sus livianas conversaciones preñadas de vocablos armonio-

sos y precisos, ligeramente irónicos y que traducen fielmente sus estados anímicos, sus creencias y sus opiniones. Para el que los escucha por primera vez, quizá le suenen a vacío superficial o a excesiva riqueza parladora, pero cuando se ve al panameño más de cerca y se le trata y se le conoce más íntimamente, se da cuenta que su continua charla, es sólo viveza espiritual, y que la música de sus voces, llevada por el eco, flota en el paisaje, y en las ciudades, en el cielo y en el mar.

Panamá tiene una superficie que consiste en montañas bajas y colinas cubiertas de bosques, lo que da origen a un pueblo de pocos accidentes espirituales pero de una gran fuerza emotiva. El clima mismo en general sano, aunque lluvioso, cálido y húmedo. reviste al panameño de una suavidad y una dulzura fatalista y resignada como si la lluvia limpiara su espíritu y el sol calentara sus emociones recién mojadas.

Las tempestades son cortas y suelen desencadenarse durante el día, pero casi de improviso aparece de nuevo el sol trayendo con sus rayos luminosos, regocijo a los corazones y calma a los espíritus. Y son estas rápidas variaciones atmosféricas, estos constantes y sucesivos

pasos de la sombra a la luz, lo que impide que el panameño dedique demasiado tiempo a la tristeza.

La vegetación exuberante, siempre perenne en su vestido de hojas, se interrumpe a veces por los colores más vivos y los follajes más ornamentales. Y por el aire, el correr libre y armonioso de mil pájaros diversos que pueblan el cielo y la tierra de cánticos felices; por los bosques, los ríos, las lagunas y los esteros pasan la vida cantando sus gracias a la creación. Con este paisaje siempre verde y acogedor, el alma panameña tiene que ser amante de la luz, amante del color, de la música y del ensueño en donde la prosaica realidad cede el paso a las más hermosas y rosadas ilusiones. Y el mar, cristalino espejo que retrata el azul de nuestros montes, la limpidez de nuestro cielo y el verdor de nuestros campos, con el constante bullir de sus olas que amorosas acarician las playas istmeñas, le da al panameño, su fuerza, su energía y su resignación.

De este paisaje vivo y constante ha sacado el panameño la mayor parte de sus expresiones, sus giros y sus metáforas. Estudiar el lenguaje panameño es encontrar en sus vocablos y frases populares como pequeños resúmenes de la naturaleza. La ciudad en cambio, ha enri-

quecido las expresiones a través de la técnica y la civilización. Y sus términos son más prosaicos, más escuetos, más sencillamente objetivos. Estos nuevos modos lingüísticos han sido impuestos por el avance eterno del tiempo; pero en los campos, lejos del bullicio, y lejos muchas veces del progreso, la expresión adquiere una donosura más pintoresca y mucho más ligada al medio que la origina. Y es en el pueblo que se acerca a los bosques y a los campos en donde apreciamos la rica imaginación panameña, su fantasía creadora, que no se oponen al sentido práctico que hacen nacer las necesidades y exigencias de la vida. La gente de la ciudad tiene, naturalmente, mayor precisión en sus expresiones, pero no el encanto ingenuo de las voces y comparaciones del campo. Aquéllas han sido creadas por necesidades imperiosas o rápidas asimilaciones imitativas; éstas, por el continuo rozarse con los seres y las cosas. De esto mismo se deduce que la malicia en los vocablos abunda más en las ciudades que en las regiones campesinas, porque el hombre de la ciudad se defiende con la ironía y la burla y el campesino no tiene tal defensa, porque se contenta con vivir sus propias emociones sin tratar de imponer nunca nada.

Hasta aquí he consignado las características fundamentales del panameño, aquellas que informan su personalidad. Han sido somera y ligeramente expuestas como un atardecer de sol en medio de los tediosos días invernales. Ojalá su corto valor ayude posteriormente a la maduración del fruto.

ÍNDICE DE PALABRAS

*Los números sólo indican las páginas. Los ** indican los términos usados en la ciudad y en el campo.*

A

- abarrotería, 187.
abarrotos, 187.
abombada**, 56.
abotagado**, 258.
abran cancha, 309.
abusión**, 139.
acarajear, 142.
acerico, 77-78.
aclararse, 158.
acuñar, 331.
achabacarse, 159.
achicharronado, 142.
achicharronarse**, 142.
achotado, 260.
achurrar**, 159.
achurrarse, 159.
adentrar, 142.
administración, 187.
afanar, 159.
afrecherío, 142.
afucia, 143.
agarrado, 297.
agarrar**, 160.
agarró y dijo, 160.
agelivio, 188.
agelivioso, 262.
aguacate**, 60.
aguachinche, 188.
aguaitar**, 160.
aguamanil, 188.
aguantar, 160.
agüito, 373.
ah**, 301.
ahilado, 259.
ahogo**, 188.
ahorita**, 299.
ahuevado, 161.
ahuevar, 161.
ahuevazón, 189.
aje, 189.
ajo, 304.
ajorrada, 148.
ajorrar, 148.
alabancia, 189.

- alcarreto**, 50-319.
 alentaíto**, 142.
 alevantarse, 166.
 alguito, 305.
 almásigo**, 28.
 almirez, 121.
 a lo que, 305.
 altozano, 189.
 aluego, 305.
 amachinado**, 162.
 amachinarse**, 161.
 amanojarse, 144.
 amarrar los frijoles. 144.
 amba**, 304.
 americano**, 262.
 a mo apenao, 144.
 amor de Dios, 154.
 andar al garete, 304.
 andar manga por hombro, 313.
 andar en volandas. 305.
 andavé**, 305.
 angú**, 86.
 angurria, 198.
 angurriento, 270.
 anjá**, 301.
 anón**, 60.
 ansina, 144-299.
 añingotarse, 143.
 añudar, 162.
 apachurrar, 159.
 apañar**, 162.
 apenarse**, 162. †
 apensionado**, 267.
 apercoñados, 143.
 apercoñarse**, 163.
 apiñangarse, 162.
 apiparse**, 164.
 apolismarse**, 164.
 aporagua, 144.
 apuñuscados**, 267.
 apuñuscar, 163.
 apurarse**, 165.
 aquí torció la puerca el rabo, 314.
 arandela**, 189.
 araña peluda, 52.
 ardentía**, 193.
 arganas**, 192.
 armario de luna, 306.
 arzonar, 55.
 arrancado, 291.
 arrebiatarlos, 104.
 arrempujadera**, 144.
 arrempujina**, 144.
 arrenquín, 193.
 arrestado**, 267.
 arriera**, 50.
 arroz con cabo de tabaco**, 80.
 arroz con cacao**, 80.
 arroz con coco**, 80.
 arroz con dulce**, 81.
 arroz fututiao**, 81.
 arruga, 193.
 asina**, 144-299.
 asño**, 304.
 aspavientos, 194.
 aspavientoso, 268.
 aste**, 304.
 asuntar**, 166.
 atarantado**, 164.
 atarantar**, 164.
 ato ambo**, 334.
 a todo forro, 306.
 a todo portante, 307.
 atojar, 103.
 atolito**, 94.
 atomía, 144.
 atorarse**, 166.
 atrincarse**, 163.
 atufado**, 167.
 atufarse, 167.
 averaguado**, 268.
 azuloso**, 296.

B

- bacenilla**, 78.
bagazo**, 194.
balsería**, 194.
balso**, 31.
baila la vara, 307.
bailes apersogados, 118.
bajadera, 143.
bajareque, 57-58.
bajeña, 263.
balbucear**, 168.
bambolla, 195.
Bandera de Italia**, 34.
Bandera de España**, 34.
bangaña, 73.
hangaño, 73.
banqueta**, 79.
barajo**, 304.
harajustar, 165.
harbacoa, 79.
barbasco**, 40.
barbera, 195.
barcear**, 40.
barullo, 196.
barza**, 40.
barrigón**, 31.
barreteado, 268.
bastardear, 168.
batea**, 74.
bateón, 270.
batiborrillo, 198.
bejuco, 38-64.
beligero, 143.
bellaco**, 268.
bellísima**, 34.
berrinche, 197.
bien me sabe**, 88.
bien portado, 307.
bientestate, 308.
bimbín**, 46.
birria, 198.
birrioso, 270.
bizcochuelos, 89.
blancos, 270.
boba, 64.
boca de choroteca, 308.
bocaracá, 64.
bocón**, 295.
bochinche**, 196.
bochinchoso, 269.
bodoco**, 201.
bofo, 259.
bola, 199.
bolada, 200.
bolero, 270.
bollos**, 74.
bollos de coco, 85.
bollos de queso**, 85.
bollos changos**, 85.
bollos preñados**, 85.
bongo**, 201.
bonito**, 280.
bordón**, 202.
borrador**, 202.
borriguero**, 63.
botar**, 167.
botarate, 270.
botar la plata, 271.
botón de oro**, 35.
botones de oro chocuano**, 112.
boyadura, 202.
boyarse, 168.
bracear, 168.
braveza, 198.
bravo, 272.
bretaña, 108.
breva**, 203.
bruzulaca**, 40.
buche, 128.
buenas tardes**, 35.
bufeo**, 50.

bulla, 196.
 bullanga, 196.
 buñuelos pícaros**, 92.
 buqué de novia**, 33.
 bureo, 196.
 burundanga**, 256.
 buscar casería, 215.
 buscar lo que está quieto, 308.
 buscarse un domingo siete, 311.
 buscarse una nariz sin hueso, 311.

C

cabanga**, 91.
 cabellito de ángel**, 88.
 cabestrillo**, 113.
 cabuya o cabuyera**, 148.
 cabuya de semilla, 149.
 cabuya de tierra, 148.
 cacaraña**, 178.
 cacique, 47.
 cacha**, 203.
 cachaza**, 204.
 cachimba**, 97.
 cachi quija, 55.
 cacho**, 204.
 cadena chata**, 113.
 cafongo**, 84.
 caimito**, 70.
 cairicio, 71.
 caja, 117.
 calabacito, 72. *
 calabazo cucharo, 72.
 calabazo totumo, 72.
 calentarse un tambor, 117.
 calentina, 145.
 calentura**, 193.
 calungo**, 54.
 calzar las muelas, 308.
 calzonario, 191.
 camarón**, 204.

camaronear**, 204.
 cambambería, 194.
 camellón**, 38.
 camisa, 110.
 camisilla, 108.
 campechano, 272.
 campusano, 263.
 canajagua**, 135.
 canaleta**, 205.
 canario**, 304.
 cancanear, 174.
 cancaneo, 206.
 cancaruña, 273.
 canción**, 137.
 cancha, 205.
 candela**, 57.
 candelada**, 57.
 candelilla**, 50.
 caneca, 205.
 canela**, 91.
 canelo**, 28.
 canillera**, 206.
 canjilón**, 207.
 cantadora adelante**, 119.
 cantarao, 76.
 cantarón**, 74.
 cantío, 145.
 caña brava**, 31.
 cañuzal, 42.
 cañaverl**, 42.
 cao, 48.
 capacete, 101.
 capacho**, 63.
 capi sucia**, 47.
 caprichosa**, 35.
 capullo**, 42.
 caracucha**, 60.
 cara de caballo**, 309.
 caracoles**, 304.
 carácter de hombre, 35.
 caracho**, 304.

- caramba**, 304.
caraste**, 304.
caray**, 304.
caratos**, 49.
carijo**, 304.
cariñosa**, 208.
carilimpieza**, 207.
carilimpio**, 273.
carimañola**, 88.
cargar**, 174.
carlanca, 211.
carne en pelota**, 81.
carpeta, 211.
carrasposo**, 277.
cáscara**, 211.
cáscaras**, 304.
cascotazo**, 212.
casero, 214.
casqueo, 45.
catre**, 77-273.
cayuco**, 201.
cazuela**, 75.
cebaera, 96.
céfiro**, 240.
centro, 191.
cepillar, 175.
cepillería, 215.
cepillo, 274.
cepillón, 274.
cetrino, 261.
cimarrón**, 126.
ciruela de puerco**, 29.
ciruela de San Juan**, 32.
ciruela de San Pedro**, 32.
ciruela**, 31.
cisniadera, 121.
claro, 310.
coa**, 99.
cobija**, 77.
cocada**, 88.
cocada blanca**, 88.
cocada de anjonjoli**, 89.
cocada nevada**, 89.
cocaleca**, 46.
coco**, 75-137.
cocobolo** 60.
cocorito**, 48.
cochao, 275.
cochi cochi**, 53.
cochifrito**, 83.
coger goteras**, 175.
coima, 223.
coleta, 109.
coleto, 109.
cólico miserere**, 210.
colín, 99.
colocho, 215.
coloradilla**, 52.
colao**, 94-274.
color chillón, 310.
color chocolate, 310.
color de coche nuevo, 323.
collalito**, 46.
comedero, 101.
comenzar con la matraca, 199.
comer pavo, 310.
comesanto, 275.
comiendo cabanga, 92.
confiado, 276.
confianzudo**, 275.
como no**, 310.
comparanza, 145.
condenar**, 170
condolencia, 215.
congeniar, 154.
congo, 51.
contendor, 216.
contesta, 216.
contralor, 216.
contramatarse**, 176.
conversa**, 216.
conversar**, 176.

coño**, 304.
 copete, 216.
 copo de nieve, 37.
 coquito**, 28.
 coral**, 64.
 Corazón de Jesús**, 36.
 Corazón de María**, 36.
 Corchao, 275.
 corcho, 275.
 cornianzuelo**, 27.
 corona de la reina**, 33.
 corot'u**, 61.
 corozo**, 28-61.
 cortezo**, 61.
 correa**, 217.
 Cocita, 216.
 cospe**, 217.
 costalada**, 212.
 costalazo**, 212.
 coteja**, 218.
 coto**, 208.
 algodón, 109.
 cotona, 109.
 creído, 272.
 cristianar, 145.
 cristiano, 145.
 crucero**, 218.
 cual cojo, 48.
 cuando S. Juan agache el dedo, 312.
 cuando se me sube el indio arriba, 311.
 cuando la gallina orine, 312.
 cuatrivioliada**, 276.
 cucúes, 285.
 cuchufleta, 196.
 cuelga, 218.
 cuencón, 53.
 cuerón**, 28.
 cují, 276.
 cujicero, 276.
 culebrina, 56.

culeco**, 119.
 culiblancas**, 51.
 culillo**, 206.
 cumbia**, 123.
 cundeamor**, 35.
 currumbanba**, 208.
 currutaco, 276.
 curtiembre**, 218.
 cusús, 278.
 cutacha**, 100.
 cutarra**, 97.
 cute, 126.
 cutusungo, 277.

CH

chácara**, 47-96.
 chacarero**, 47.
 chacharrear, 176.
 chachay, 192.
 chafalote, 278.
 chaguala**, 219.
 chalán**, 218.
 chambón, 274.
 chambonada, 274.
 chamuchina, 219.
 chancaco**, 220.
 chancletita**, 28.
 changas, 85.
 chango**, 62.
 changos, 85.
 chapa**, 293.
 chapalear**, 177.
 chapaleo**, 177.
 chaque chaque, 70.
 chaqueta, 191.
 chaquira, 220.
 characo**, 220.
 charrasquear**, 177.
 chasquear**, 177.
 chata**, 51.

chécheres** , 220.
cbercha, 221.
chereles** , 63.
chibolas** , 213.
chicoleo, 221.
chicotazo** , 213.
chicote** , 213.
chicotear** , 213.
chicha** , 94.
chicha dulce** , 94.
chicha fuerte** , 94.
chicha hervetona** , 94.
chichada de cacao, 373.
chicha loja** , 241.
chicheme** , 93.
chichí** , 222.
chichibeo, 221.
chiflón** , 58.
chilate** , 93.
chilimicos** , 220.
chinche, 278.
chinchorro** , 79.
chinela, 219.
chinga, 222.
chingado, 279.
chinguear, 223.
chingo, 201.
chino, 109.
chipín, 223.
chiricano** , 59-90 263.
chiricano de harina, 90.
chiripa** , 223.
chiripazo** , 223.
chiripón** , 223.
chiritas** , 63.
chiro** , 62.
chirola, 196.
chirú, 372.
chirrión, 102.
chis-chis** , 56.
chisquete** , 225.

• chistería** , 221.
chiva** , 222.
chivato** , 279.
chivera, 225.
chocanterías, 221.
chocao** , 87.
chocar, 170.
chocla, 42.
choclear, 42.
chocontana** , 97-112.
cholo** , 225.
chombo, 226.
chopazo, 212.
chorizada** , 225.
chueco** , 294.
chuió, 46.
chuliar, 170.
chumba** , 213.
chumico** , 61.
chunche** , 220.
chupar** , 128.
chupe** , 83.
chupón** , 27.
churú, 80.
churúa, 80.
churuco** , 96.
churría, 142.
churrusco, 77.
churrusquera, 278.
chuspa, 96.
chuzo, 100.

D

dar cara, 309.
dar del cuerpo, 143.
darle norte al tambor, 117.
dar un anticipo, 154.
dejación, 227.
dejar, 228.
demorar, 177.
dentina, 228.

desapartar, 177.
 descachado, 279.
 descachalandrado, 278.
 descapullador, 42.
 descapullar**, 42.
 descacarañar, 177.
 desembuchar, 178.
 desgarrado, 178.
 desgarrarse**, 178.
 desgarrar**, 178.
 desinquietar**, 177.
 desmotarse, 106.
 despalearse, 152.
 despelucarse, 146.
 despepitado, 306.
 desporringarse, 178.
 desporringarse, 178.
 destemplados**, 279.
 diablicos**, 285.
 diablo**, 304.
 dianche, 228.
 diantre, 228.
 dicharachero, 281.
 Dios no castiga palo sino len-
 gua, 315.
 Dios te dé, 48.
 disipela, 209.
 divino, 280.
 dizque, 314.
 dolama**, 209.
 dolor de costado**, 210.
 donde vas Alfonso, XII, 334.
 dormilonas, 112.
 duro, 281.
 duros, 228.

E

echada**, 49.
 echado para adelante, 314.
 echar cuentos**, 315.
 el florón**, 334.

eñ loco**, 333.
 el malo, 138.
 el pozo de Mariana del Monte, 138.
 el romero**, 334.
 embarra**, 69.
 embarrar**, 179.
 embeleco, 228.
 embolador, 228.
 embolar, 182.
 embullarse, 182.
 embuste, 199.
 embustero, 200.
 empajar**, 182.
 empanada**, 87.
 empaquetado, 282.
 empatar, 179.
 emperifollado, 282.
 empollerada**, 113.
 empollerarse**, 180.
 emporrar, 170.
 emporroso, 278.
 euagua**, 112.
 enantes**, 300.
 enantito**, 300.
 enenantes, 300.
 enenantitos**, 300.
 encalamucarse, 181.
 encandelillarse, 167.
 encasquetarse, 180.
 enconchase, 182.
 encontrarse un real con hueco, 319.
 encorseletar, 181.
 endomingado, 282.
 endomingarse, 182.
 enfermoso, 296.
 enfiestarse, 181.
 engreído, 273.
 engrillado**, 283.
 enhuacado**, 283.
 enjaular, 69.
 enmucar**, 182.

enredar la pita, 316.
enrostrar, 170.
ensuciar**, 180.
ensueño**, 36.
ensumirse, 171.
enteco**, 259.
entamugar**, 183.
entierro**, 284.
entopelar, 147.
entre más y entre menos**, 316.
entre veces, 316.
entumición, 227.
envarado, 279.
epa**, 301.
esculcar, 171.
esmirriado, 260.
espérate hombre que ya viene el
chocolate, 329.
espresamento, 147.
espuela**, 228.
esqueleto, 229.
está claro, 274.
está comiendo cabanga, 92.
estar atarantado, 164.
estar culeco, 312.
estar chiflado, 317.
estar en bola, 316.
estar en el baile de los ciriales, 315.
estar en fuego**, 127.
estar en pelota, 316.
estar en las latas, 317.
estar en la yaya, 312.
estar en timbarimba, 307.
estar fotutiado, 317.
estar lole, 332.
estar lleno de motivo, 317.
estar picao, 127.
estar salado**, 317.
está Ud. viendo**, 317.
estera**, 77.

F

fajina, 147.
familiar, 138-139.
fantansioso, 281.
farolero, 284.
feo como noche oscura, 330.
ferástico, 147.
festinar, 171.
fijón, 286.
filustrias, 229.
flacuchento**, 260.
flama**, 57.
flamarada**, 57.
flaquencia**, 229.
flato**, 229.
flete**, 229.
flor de baile**, 34.
flor de la reina**, 33.
flor del Espíritu Santo**, 34.
flor de seda**, 34.
flor de un día**, 35.
flor de Semana Santa, 35.
florear**, 171.
fo**, 302.
fogaje**, 58.
fogatada**, 230.
fogear**, 58.
follado**, 280.
follisca, 196.
fondeado, 292.
fondos, 292.
fotuto, 230.
fregadera**, 231.
fregado**, 283.
fregar la pita, 316.
fregar, 170.
fregarse**, 169.
frijol de palo**, 30.
fritangas, 231.
fruta de mono, 61.
fulenco**, 286.

fulito, 286.
fulo**, 286.
fulminante**, 231.
funda, 110.
fundamento, 231.
fundango, 231.
funfún, 231.
fuste, 231.
fundillo, 231.
fusilear, 55.
fusileo, 55.
fututiar, 81.

G

gaceta, 231.
galápago**, 63-98.
galillo**, 231.
gallardetes**, 115.
gallina**, 287.
gallino**, 123.
gallo**, 231-288.
gallo pinto**, 80.
gallos**, 115.
gallote**, 47.
gallotera**, 250.
galluza, 232.
gamonal**, 233.
ganancia morrocotuda, 292.
ganchito**, 232.
gancho, 232.
garabato, 102.
garúa**, 56.
garrapata, 51.
garrapatero**, 48.
garrotillo**, 100-209.
gaseosa, 234.
gasolina, 202.
gastar pólvora en gallinazo, 320.
gato**, 53.
gato de agua**, 53.
geniazo, 233.

geniecito**, 233.
genio, 233.
gente del color, 374.
gladiolas, 92.
gollerías**, 89.
goma**, 127.
gorgojearse, 172.
gorrero, 246.
gota serena**, 211.
granadilla**, 61.
grandes diablos, 285.
granjear, 154.
gresca, 196.
grilla**, 234.
gringo**, 262.
grosería**, 234.
grupera**, 98.
guabo**, 61.
guácimo, 61.
guachapalí**, 113.
guacharaca**, 115-123.
guachito caldeado**, 82.
guacho**, 82.
guaima**, 137.
guaymie**, 372.
guanábano**, 61.
guandú**, 30.
guango**, 234.
guarapo**, 126.
guaricha, 78-235.
guaro**, 126.
guarumo, 61.
guate**, 61.
guayaba**, 235.
guayabera**, 349.
guayabo**, 61-235.
guindar**, 172.
guineo**, 29.
guineo de puerco, 29.
guineo dominico**, 32.
guineo chino**, 29.

guineo de la Virgen, 32.
guineo paso o pasado**, 92.
guisado**, 83.
guichichi, 49.

H

hacer aprecio, 318.
hacer ojitos, 318.
hacerse el chivo loco**, 318.
hacer un mandado, 143.
hacer tiradera, 237.
hacer visajes, 318.
halado, 260.
halar**, 172.
halón, 237.
harino**, 61.
hasta que, 318.
hay que darle en el codo, 318.
hecho (jecho)** , 26.
heder**, 172.
hediondo**, 288.
hermano por fuera**, 319.
hico**, 148.
higo**, 31.
hilacha**, 153.
hilacharse, 153.
hincarse**, 172.
hombe, 302
horcones**, 71.
horchata, 241.
hormigas locas**, 50.
hoyador, 43.
hoyar, 43.
huacas**, 283-372.
hueco, 235.
huele bonito**, 281.
huele feo**, 281.
huerta**, 45.
huesito, 61.
huevoito de faltriquera, 92.

huevo de toro**, 28.
huir**, 165.
hurgar, 171.

I

icaco**, 61.
iguana**, 63.
ilatar, 149.
imperdible**, 236.
inatuledis, 373.
influenciar, 172.
influencias, 172.
indostanos, 370.
ingleses**, 236.
inoficioso**, 288.
inopia**, 236.
inquina**, 236.
instrumental, 121.

J

jarra**, 76.
jarros**, 76.
je**, 302.
jesuítas, 287.
jején**, 51.
Jesús Terco, 137.
jipato**, 261.
jipiar, 149-172.
jobo**, 28.
joder**, 169.
jondear**, 108.
jorón, 71.
judío errante, 140.
juergo, 149.
jugar al escondido**, 332.
julepe, 237.
juma**, 127.
jumados**, 127.
jumarse**, 127.

jundear, 107.
 jundearse, 107.
 junta, 68.
 juntamente, 300.
 jup**, 103.
 jupia, 104.
 jupiar**, 103.
 jupuaa jauaaa, 70.
 jurunera, 238.

K

kansuetis, 373.
 kantule, 372.

L

la capitana, 69.
 la carreta de la revolución**, 138.
 la contra, 374.
 lacre, 287.
 la embarra, 70.
 lagartija**, 63.
 la lleva**, 332.
 la llorona, 133.
 lamber, 175.
 lambón, 175.
 la pájara pinta**, 333.
 la pica, 147.
 las cintas**, 333.
 latido, 173.
 latir, 172.
 la vela, 374.
 lazo de amor**, 35.
 leche**, 238.
 lechero**, 238.
 le digo**, 320.
 lega, 46.
 leguleyo, 289.
 lelo**, 289.
 le llevaron una tuna, 118.

leñatero, 289.
 le paré el macho**, 320.
 les voy a echar el cuento, 150.
 letra china**, 36
 levada**, 118-119.
 le puse el camisón, 321.
 lidiar, 173.
 limón**, 31.
 limpia**, 213.
 limpia casa**, 52.
 limpio**, 291.
 lindo, 280.
 lío**, 239.
 liso, 330.
 liso como pepita de guaba, 330.
 listado, 240.
 lo cual**, 320.
 lole, 332.
 loma, 39.
 lo mismo da Chana que Juana**,
 321.
 lo puse en jaque**, 320.
 lueguito, 305.
 lugares pesados, 141.

LL

Lluvia de oro, 36.
 Lluvia de nieve, 37.

M

macaco**, 289.
 macano, 31.
 macanudo, 290.
 macolla, 41
 macollear, 41.
 maconear, 41.
 macuá, 239.
 macha**, 63.

- machigua****, 373.
machín**, 333.
machorra, 148.
machaca-angú**, 86.
magüela**, 239.
malhaya**, 304.
majón, 290.
malazo**, 280.
mal de siete días**, 210.
malditura, 240.
maleta, 273.
mal portado, 307.
maluco**, 279.
mamey**, 62.
mamón**, 27.
mancha, 38.
mandas**, 240.
mandinga**, 52.
manduco**, 43.
manejar los bolos, 321.
mangle**, 62.
mango, 62.
mango de calidad**, 33.
manguear, 43.
mangostín**, 62.
maniabierto, 271.
manjar blanco, 88.
mano, 149.
mano de quemón, 105.
manejo, 149.
manos de pilón, 73.
manotá, 43.
manto**, 46.
mantúes, 285.
manuto, 150-264.
manzano**, 29.
mapaná**, 64.
maromas**, 290.
maromero**, 290.
martinica, 241.
marrumancia, 151-291.
marrumanciero**, 151-291.
marrumancioso**, 151.
marrumañoso, 151.
mascada, 205.
más nada**, 322.
mata, 38.
matado, 291.
matador**, 293.
matancero**, 293.
matón, 294.
matraca, 199.
matujo, 42.
mea apaacito, 237.
mecedor**, 74.
mécora**, 200.
mecorero**, 200.
mecha**, 241.
media naranja, 113.
medio en tierra, 154.
medio día en peso, 58.
mejorana**, 121.
mejoranera**, 121.
mejorana poncho**, 122.
mejorana vocal, 121.
melcocha**, 90.
mello**, 241.
menudiar, 54.
mepa, 322.
me pasea, 154.
mercachifle, 335.
mercar, 150.
mergo**, 242.
mergolla, 242.
mergollina, 242.
mes de las Ánimas**, 323.
mes de Pascuas**, 323.
mes de San Juan**, 322.
mes de Santiago**, 323.
mico**, 268.
micha**, 243.
miel de palo**, 30.

mierco**, 304.
 miércoles**, 304.
 miniatura**, 35.
 mirón**, 286.
 mirón mirón**, 334.
 mochila**, 47-96.
 mogo, 53.
 mogollas, 108.
 mogollones, 108.
 mojadera**, 243.
 mojiganga, 243.
 mojón de perro**, 89.
 molote**, 196.
 monis, 242.
 monguear**, 214.
 mongo**, 214.
 monguta, 54.
 monguto, 54.
 mono**, 243.
 montadera, 104.
 monte, 39.
 montuno, 264.
 moradas**, 29.
 morado**, 28-29.
 moretón, 212.
 moros, 145.
 morrocota, 242.
 morrocotudo, 292.
 moscamuerta**, 287.
 mosquetas**, 112.
 mosquimuerto**, 287.
 mostrenca, 53.
 motete, 95.
 movidas**, 27.
 mozo de candela, 57.
 muca, 182.
 muchacha**, 243.
 muchachito**, 243.
 muchacho**, 243.
 muchilero**, 47.
 mugriento, 296.

mula enfrená, 138.
 mulero, 102.
 músico, 294.

N

nance**, 42.
 nancear**, 42.
 Natá, 372.
 neles, 373.
 negras, 51.
 negras timbas, 323.
 niña tú si que eres, 323.
 niños desnudos, 84.
 niños envueltos, 84.
 no anda, 324.
 no hay na, 150.
 no me nace, 324.
 noria, 244.
 nuevo**, 26.

Ñ

ñame**, 325.
 ñañaco**, 220.
 ñapa**, 205.
 ñarrear**, 173.
 ñarre**, 173.
 ñato, 151.
 ñeque**, 244.
 ñinga, 143.
 ñopo, 151.

O

obradera, 208.
 obrar**, 173.
 oiga**, 302.
 ojear**, 152.
 ojo de pescado**, 211.
 oración del perro muerto**, 137-138.
 oreja**, 244.

orejano, 264.
orejero, 148
orificado, 292.
oriverás**, 305.
oscuro, 310.
oyevé**, 305.

P

pacito, 300.
paco**, 244.
pachocha**, 244.
padre sin cabeza, 137.
padrote, 245.
pagado, 272.
pago**, 293.
paila**, 75.
pajarear, 152.
pajucla, 113.
pajuato**, 288.
paleta**, 152-245.
palizada, 30.
palma de la India**, 36.
palma del desierto**, 34.
palo**, 30.
palo de agua**, 324.
palo de mujer, 324.
palo encbado, 326.
paloloco**, 324.
paloma**, 173.
palomear**, 173.
palomita de la Virgen, 46.
pana**, 115.
panamá**, 62.
panga**, 202.
panteón**, 245.
papagüelo, 240.
papaya biche, 261.
papayón**, 28.
papelón, 245.
papujo**, 258.
para la gente murmurar**, 321.

pararse, 166.
parches, 114.
parición**, 245.
parir**, 173.
Parita, 372.
partido, 245.
partidura, 245.
parrampán, 284.
pasador, 232.
pásame la holada, 200.
pasando na más, 334.
parrampanada, 284.
paseo**, 122.
pata, 325.
pata de ñame, 325.
patacón**, 243.
patacones**, 86.
pata hinchada, 102.
patasca, 196.
paticalzado, 49.
patirajado, 265.
pato cucharo**, 48.
patulecco**, 294.
pava, 233.
pavearse**, 230.
pavo**, 229.
pechi amarillo**, 47.
pechuga**, 246.
pechugón**, 246.
pedir cacao**, 326.
pega, 200.
pega pega**, 28.
pegar mentiras**, 200.
pegársela a uno, 200.
peine**, 232.
peineta**, 232.
peinetas de balcón**, 113.
peinillas**, 232.
pelado, 291.
pelar los ojos**, 326.
pelarse, 174.

- peleón, 269.
 peleona, 269.
 peliduro, 278.
 pelona, 140.
 pelo pegado al casco, 278.
 pelotera**, 196.
 pena**, 246.
 penco, 325.
 penco de mujer, 325.
 pendejada**, 246.
 pendejo**, 246.
 Penonomé**, 372.
 peor es nada, 86.
 pepita de melón, 113.
 Pepito, 294.
 pereque**, 196.
 perequero**, 269.
 perica, 99.
 pero como**, 327.
 pesá**, 85.
 pesquisa**, 246.
 petate**, 77.
 pezgote**, 225.
 pezuña**, 205.
 pica flor**, 47-154.
 pico de loro**, 28.
 picofeo**, 48.
 picudo, 295.
 pichón**, 125,
 pichonear, 125.
 piedra candelera, 57.
 piel de ángel, 246
 piel de seda, 240.
 pijindi**, 276.
 pila**, 70.
 pilaera, 105.
 pilinque, 297.
 pilón, 72.
 pimienta, 278.
 pindín**, 115.
 pinolillo, 94.
 pinto**, 46.
 pinto-manto**, 46.
 pintón**, 26.
 piña**, 28.
 pipa**, 37-164.
 pipiolo, 244.
 pipón**, 295.
 pipote**, 37.
 pique, 237.
 pisarse, 166.
 pite, 224.
 pixbae**, 62.
 planazo**, 152.
 plantado**, 247.
 plantaje, 247.
 platón**, 75.
 platudo**, 271.
 pleque pleque**, 196.
 plequero**, 269.
 pluma, 247.
 plumario, 248.
 pocote, 301.
 pocotón, 301.
 poquitín, 301.
 poquititito, 301.
 poquitito**, 301.
 podría en terneros, en plata, 153.
 policía**, 196.
 pollera**, 110.
 pollera de coquito**, 28.
 pollera de montuna**, 192.
 pollerín**, 110.
 pollos**, 125.
 pomarrosa**, 33.
 poner la proa, 327.
 poner la puntería, 327.
 ponerse como candelilla**, 167.
 ponerse dientes postizos, 309.
 poner un tambor**, 117.
 ponidos, 49.
 porquería**, 209.

rendir**, 184.
 repica, 44.
 repicador, 117.
 repicar**, 44.
 repletar**, 164.
 repletarse**, 164.
 resbaladera, 95.
 retacado**, 296.
 retobado, 182.
 retobar, 182.
 reversa**, 57.
 revesina**, 251.
 revolástica**, 286.
 robar**, 184.
 robispicio, 251.
 rodaja, 251.
 rodela**, 51.
 rompió la hilacha, 153.
 ropa vieja**, 83.
 rosca**, 243.
 roseta**, 252.
 ruana**, 110.
 rumbo, 196.
 runcho, 297.

S

sabido, 298.
 saca**, 55.
 sacabocao**, 252.
 saco**, 191.
 sáilas, 252.
 ságuilas**, 252.
 sal**, 239.
 salado**, 238.
 salazón**, 239.
 saloma**, 70.
 salomar**, 70.
 salomeo**, 70.
 Salsipuedes, 252.
 sangradera, 252.
 sangre de toro**, 47.

Santana, 323.
 santo mocarro**, 328.
 santo vivo, 328.
 santulona, 275.
 santurrona, 275.
 sapo**, 246.
 sapote, 29.
 seco**, 125.
 se defiende como un gato boca
 arriba, 329.
 se fué como los chepanos, 329.
 se le sopló, 329.
 sembraera, 97.
 señiles, 134.
 serén blanco, 87.
 ser ripiado, 319.
 ser un baila la vara, 307.
 ser un lagarto, 329.
 sesteadero, 105.
 sestear, 105.
 se te está cayendo la paletilla, 330.
 siempre**, 301.
 siete cueros**, 210.
 silampa**, 58.
 silla de mano, 331.
 sí, no**, 303.
 sinvergüencear**, 208.
 sinvergüencería**, 208.
 sinvergüenzón**, 208.
 sinvergüenza**, 207.
 soba**, 253.
 sobadera**, 253.
 sobijo, 253.
 socabón, 123.
 socolar, 39.
 socuela, 39.
 soflasma**, 199.
 sofoco**, 153.
 sofocón**, 253.
 sofoquín**, 253.
 soldado**, 253.

somatada, 176.
somatarse, 176.
sopas borrachas**, 92.
sortijita de oro, 334.
soscaída, 107.
suche, 60.
suelto de madrina, 331.
sumido, 260.
supremación, 152.
suripico, 90.
surquear, 43.
surro, 217.
sustanciador, 87.
sustos, 189.

T

tabaco**, 203.
tabardillo**, 211.
tabogucar, 184.
tablero, 254.
tacho**, 76.
tajona, 100.
ta las manos, 154.
talcos, 190.
talingo**, 46.
tamal**, 84.
tamal de olla**, 87.
tambo**, 254.
tambor**, 116.
tamborito**, 116-119.
tambor de cuerda**, 118.
tambor de orden**, 117.
tambor en tuna**, 118.
tamuga, 183.
tanda, 254.
tapia, 298.
tapujo**, 254.
tarambán, 297.
tasajeras**, 76.
teja**, 71.
tejo**, 255.

tembleques**, 113.
temperar, 184.
tendereta**, 226.
tener cuñas, 331.
tener el palito, 331.
tepesa, 131.
término**, 97.
tiempo de agua**, 56.
tientos**, 98.
timba, 323.
tinaja**, 74.
tinajeras**, 75.
tinajón**, 74.
tingo, 323.
tinterillo, 255.
tirada**, 194.
tiradera, 194.
tirar**, 170.
tirársela de as**, 330.
titibú**, 45.
tititibúa**, 45.
toca**, 241.
todavía**, 300.
togado**, 282.
toldo**, 255.
tomas**, 256.
tomemos un trago**, 128.
tonada**, 119.
topar, 185.
topetón, 86-147.
torcaza**, 49.
torta**, 85.
tortilla**, 85.
tosantos**, 323.
totuma**, 71.
trabajadero, 104.
trabajar para el inglés**, 236.
trácalas**, 256.
tracalero**, 256.
trago**, 196.
traje**, 256.

traquear, 185.
 tres golpes**, 117.
 triángulo**, 115.
 trique, 256.
 triqui traque 45-230.
 trompada**, 214.
 tucó**, 43.
 tú eres un no sé ni qué, 323.
 tula**, 71.
 tulivieja**, 129.
 tule, 130.
 tuna**, 118.
 tuñño, 297.
 turulato, 298.
 turrumote**, 257.
 tusa**, 257.
 tusarse**, 185.

V

vaina**, 100-304.
 vaporiza, 257.
 vaquear**, 55.
 vaya pues**, 332.
 vea**, 303.
 vea la cosa**, 332.
 vela**, 298.
 velo, vela**, 303.
 velársela a otro, 237.
 velón, 298.
 venado**, 235.
 vendí mi loro por no cargarlo, 313.
 veraguas**, 257. ♣
 verdón, 46.
 verraco, 54.
 verriondo, 104.
 vestido, 256.

vieja de monte, 133.
 viento**, 257.
 villano, 265.
 vinitas, 43.
 virarse**, 185.
 virueco**, 294.
 virazón**, 59.
 visita flor**, 47.
 vivir de gorra, 246.

U

upa, 303.
 un poco, 325.
 un poco bien**, 325.

Y

yalo, 322.
 yerba parada, 31.
 yo no me caso con Fulano, 318.

Z

zancocho**, 81-257.
 zancalejo, 52.
 zapateado**, 122.
 zapatero**, 122.
 zoco, 298.
 zoquetada**, 186.
 zoquete**, 186-288.
 zoquetear**, 186.
 zorra, 258.
 zurra**, 186-214.
 zurrarse**, 186.
 zurrón**, 96.

Í N D I C E
DE LAS VOCES EXTRANJERAS O DE PROCEDENCIA
EXTRANJERA

A

Affaire, 364.
apartamento, 362.
a todo ful, 360.
attaché, 364.

B

baby, 360.
back satin, 350.
bar, 359.
basket ball, 343.
base ball, 343.
batear, 345.
bearing, 346.
beauty parlour, 350.
beef teak, 353.
blofear, 360.
blofista, 360.
bluf, 360.
bobipins, 350.
bonchao, 360.
bonche, 360.
bouquets, 365.
boxeador, 344.

boxear, 344-345.
boxeo, 345.
breque, 346.
bright, 347.
buchí, 355.
buchí gringo, 356.
budín, 353.
brassiere, 365.
bumper, 347.
budoir, 365.
buffet, 366.

C

Calidonia, 358.
cake, 352.
carro, 346.
cash, 355.
catcher, 343.
clips, 350.
clotcher, 347.
coat, 348.
coca-cola, 354.
cocktail, 351.
cocktail party, 351.

consommé, 366.
crack, 361.
cranquear, 346.
culí, 370.

CH

chalanfan, 371.
champear, 345.
champion, 344.
chance, 357.
chaummin, 371.
chic, 365.
chief, 361.
chiffon, 364.
chingongo, 353.
chop suey, 371.

D

date, 358.
debut, 367.
debutar, 367.
dim, 347.
dinner dance, 351.
dinner jacket, 361.

E

embrague, 347-348.
elite, 367.
envelope, 367.
esport, 344.
esporman, 344.
esportivo, 344.
ctiqueta, 367.

F

foul, 343.
ferri, 361.
fine, 363.

flat, 346.
flight, 356.
foot-ball, 343.
fotingo, 347.
fulero, 360.
full speed, 360.

G

gang, 360.
georgette, 364.
good time, 363.
grape juce, 354.
guacha, 357.
guachiman, 356.
guafe, 357.
guarda fango, 347.
guinche, 356.

H

handicap, 344.
high ball, 354.
hook, 358.
hot dog, 353.

I

ice cream soda, 355.
íngrimo, 370.

J

jockey, 344.
jamaican, 356.

K

kilowatt, 361.

L

lonchar, 351.
lonche, 351.
lunch, 351.

M

macarrones, 369.
malta, 369.
manager, 361.
manicure, 350.
manicurista, 350.
manigual, 356.
matinée, 366.
mecos, 356.
medias rrolling, 348.
menestrón, 369.
menú, 366.
miniestra, 368.
mobiliario, 365.
muffler, 347.

N

négligée, 365.
nice, 353.
nicker, 349.
nock-out, 344.
noqueado, 344.
noquear, 345.

Ñ

ñoquis, 369.

O

orange crush, 354.

P

pagar cash, 362.
paipa, 358.
panama hat, 356.
pan cake, 352.
panti, 348.
pantufila, 365.

parqueado, 346.
parquear, 346.
party, 351.
patroles, 362.
pepermin, 354.
perro bull dog, 357.
peticote, 365.
petit pois, 366.
pichear, 345.
pic-nic, 351.
piclicuma, 368.
pickles, 353.
pies, 352.
pio nono, 366.
pitcher, 343.
play ground, 356.
ponerle breque al carro, 346.
porche, 359.
pulli, 360.

Q

quehear, 345.
querosín, 362.

R

rabioles, 369.
race track, 343.
rebós, 347.
reclame, 367.
record, 361.
referee, 343.
ring, 344.
ronco, 355.
round, 344.
running board, 347.

S

satin, 364.
selestar, 346.
shampoo, 350.

short, 348.
slack, 348.
smoking, 361.
soirée, 366.
soto voce, 368.
souvenir, 367.
speech, 361.
suiche, 359.
sucker, 353.
sunset, 349.
swimming, 344.

T

take it easy, 362.
tallarín, 369.
tea dansant, 351.
team, 343.
tennis, 343.
time keeper, 344.
timer, 344.
tip, 358.
tiquete, 359.
toilette, 367.
tresjoli, 366.

tric, 359.
troc, 347.
trousseau, 365.

U

umpire, 347.

V

voile, 364.

W

week end, 363.
winner, 344.
wanton, 371.
wanton frito, 371.

Y

yumeca, 356.
yumecos, 356.

Z

zip, 350.

ÍNDICE DE MATERIAS

	Pág
En el umbral, por <i>Octavio Méndez Pereira</i>	9
<i>Introducción</i>	13
CAPÍTULO I. — <i>El Panameño ante la Naturaleza</i>	23
Naturaleza orgánica — Flora: Denominaciones generales relativas a las frutas	26
Influencia de la Iglesia en la terminología	32
Flores	33
Plantas de adorno	36
Reacciones sensoriales	37
Terminología silvestre y agreste	38
Fauna: Aves	45
Animales acuáticos	50
Insectos	50
Mamíferos	52
Fenómenos de la naturaleza	55
Apéndice	60
CAPÍTULO II. — <i>El Panameño ante el hombre</i>	65
El panameño en su vida diaria	65

	Pág.
Costumbres de los campesinos	68
Vivienda y utensilios del hogar	71
Mobiliario	77
Alimentos	80
Aperos	95
Instrumentos	99
Actividades	103
Vestidos	108
Fiestas y diversiones	115
Bebidas espirituosas necesarias en toda fiesta	125
Términos denominativos de seres fantásticos	128
Otros términos del vocabulario campesino	141
El hombre urbano	155
Verbos	158
Substantivos	187
Adjetivos	258
Adverbios, interjecciones, frases y giros propios del Istmo	299
CAPÍTULO III. — <i>El Panameño ante el hombre no hispá-</i> <i>nico</i>	339
Vocablos ingleses. Deportes	343
Términos referentes al automovilismo	345
Modas	348
Diversiones	351
Comidas	351
Bebidas	354
Términos varios de procedencia inglesa	355
Palabras de procedencia francesa	364
Vestuario femenino y masculino	365

El panameño visto a través de su lenguaje

	Pág.
Comidas	366
Fiestas y espectáculos públicos	366
Otras voces francesas o de procedencia francesa	367
Términos italianos	368
Palabras de otros idiomas	369
Voces indígenas	371
CAPÍTULO IV. — <i>Fonética y morfología</i>	377
Cambios fonéticos	379
Cambios morfológicos	380
CONCLUSIONES	382

PC
4821
A7

Aguilera Patiño, Luisita V
El panameño visto a
traves de su lenguaje

**PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET**

**UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY**